Porównanie tłumaczeń Izajasza 39:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy przyszedł Izajasz, prorok, do króla Hiskiasza i powiedział do niego: Co powiedzieli ci ludzie i skąd przybyli do ciebie? I odpowiedział Hiskiasz: Z dalekiej ziemi przybyli do mnie, z Babilonu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po odwiedzinach natomiast przyszedł do króla Hiskiasza prorok Izajasz. O czym mówili ci ludzie i skąd do ciebie przybyli? — zapytał. Hiskiasz na to: Przybyli do mnie z daleka, aż z Babilonu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy prorok Izajasz przyszedł do króla Ezechiasza i zapytał go: Co powiedzieli ci mężczyźni i skąd przyszli do ciebie? Ezechiasz odpowiedział: Przybyli do mnie z dalekiej ziemi, z Babilonu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wtem przyszedł Izajasz prorok do króla Ezechyjasza, i rzekł mu: Coć powiedzieli ci mężowie, i skąd przyszli do ciebie? I odpowiedział Ezechyjasz: Z ziemi dalekiej przyszli do mnie, z Babilonu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wszedł Izajasz prorok do Ezechiasza króla, i rzekł mu: Co mówili ci mężowie a skąd przyszli do ciebie? I rzekł Ezechiasz: Z ziemie dalekiej przyszli do mnie, z Babilonu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas prorok Izajasz przyszedł do króla Ezechiasza i zagadnął go: Co mówili ci mężowie i skąd przybyli do ciebie? Ezechiasz odrzekł: Z dalekiego kraju przybyli do mnie, z Babilonu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy przyszedł prorok Izajasz do króla Hiskiasza i rzekł do niego: Cóż powiedzieli ci mężowie i skąd przybyli do ciebie? Hiskiasz odpowiedział: Z dalekiej ziemi przybyli do mnie, z Babilonii. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas prorok Izajasz przyszedł do króla Ezechiasza i powiedział do niego: Co mówili ci ludzie i skąd przybyli do ciebie? Ezechiasz odpowiedział: Przyszli do mnie z dalekiego kraju, z Babilonii. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy prorok Izajasz przyszedł do króla Ezechiasza i zapytał go: „Co mówili ci ludzie i skąd przybyli do ciebie?”. Ezechiasz odpowiedział: „Przybyli do mnie z dalekiego kraju, z Babilonii”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas przyszedł do króla Ezechiasza prorok Izajasz i spytał: - Co mówili ci ludzie i skąd przybyli do ciebie? Ezechiasz odrzekł: - Przybyli do mnie z dalekiego kraju, z Babilonii! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшов пророк Ісая до царя Езекії і сказав до нього: Що кажуть ці люди і звідки вони прийшли до тебе? І сказав Езекія: З землі здалека прийшли до мене, з Вавилону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtem przyszedł do króla Chiskjasza Jezajasz, prorok, i do niego powiedział: Co ci powiedzieli ci mężowie oraz skąd do ciebie przybyli? A Chiskiasz odpowiedział: Przybyli do mnie z dalekiej ziemi, z Babelu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem prorok Izajasz przyszedł do króla Ezechiasza i rzekł do niego: ”Co mówili owi mężowie i skąd do ciebie przyszli?” Wtedy Ezechiasz rzekł: ”Przyszli do mnie z dalekiej krainy, z Babilonu”. |